

附件 2

《国际旅客联运协定办事细则》修改补充事项

（由铁组运输法专门委员会国际客协年度例会[2022 年 11 月 22-25 日]商定，并由铁组委员会委员[2022]第 7 次定期会议[2022 年 12 月 7 日]核准）

序号	条	项、款	提案内容
1	第 2 章 第 2 条 “一般要求”	第 1 项	第三段表述如下： “印制乘车票据格式纸时， 必须遵守以下参数：。”
2	第 2 章 第 11 条 “办理旅客 乘车”	第 2 项	表述如下： “第 2 项 4～12 周岁的儿童 乘车时，对 1 名儿童或数名该年龄 段的儿童，发售单独的乘车票 据。”
3	第 3 章 第 12 条 “车厢乘务人 员”	第 3 项	补充新的一段，表述如下： “附件第 4 号和附件第 5 号 中所列格式纸，如在本《办事细 则》所载样式核准之日之前印 制，则在其有效期结束之前仍可 使用。”
4	第 3 章 第 14 条 “乘务人员的 义务”	第 5 项	表述如下： “第 5 项 乘务人员应检查凭 免费（优惠）乘车票据乘车的旅 客是否持有证明享有优惠的证 件。”（此处修改与中文无关—— 译者注）
5	第 3 章 第 15 条 “乘务人员工	第 4 项	第一段表述如下： “第 4 项 如果承运人赋予乘

序号	条	项、款	提案内容
	作的组织”		务人员此项权利并且未规定该车厢内卧铺票的其他发售办法，对车内现有空闲席位，乘务人员可出售对应客票的卧铺票，以及供车内旅客购买的食物、饮料和其他个人用品。”
6	第 4 章 第 19 条 “行李的承运”	第 3 项 第 3 项、第 5 项和第 6 项 第 6 项	<p>表述如下：</p> <p>“第 3 项 发站接收行李的承运人必须准确地确定行李的重量、件数及其包装状态，并在运送票据上签字证明。</p> <p>如承运的行李存在包装不良但在允许范围之内，或允许不加包装托运的行李在托运时带有不明显可见的损伤，承运人应在行李运送票据正面的规定位置对此做出记载。”</p> <p>将“运送票据格式纸”字样替换为“运送票据”字样。</p> <p>表述如下：</p> <p>“承运行李时，发站承运人须在运送票据的规定位置加盖车站日期戳证明。”</p>
7	第 4 章 第 20 条 “行李的标记”	第 1 项	<p>第一段表述如下：</p> <p>“在对交付运送的每件行李过磅后，承运人应在每件行李上牢固地粘贴载有下列事项的标签（作为铁路标记）：”</p>

序号	条	项、款	提案内容
8	第 5 章 第 24 条 “包裹的承 运”	第 6 项 第 8 项	<p>第二段表述如下：</p> <p>“如承运的包裹存在包装不良但在允许范围之内，或允许不加包装托运的包裹在托运时带有可见的轻微损伤，承运人应在正面的规定位置对此做出记载。”</p> <p>第二段表述如下：</p> <p>“承运包裹时，发站承运人必须在包裹运送票据上加盖车站日期戳记证明。”</p>
9	第 5 章 第 25 条 “包裹的标 记”	第 1 项	<p>第一段表述如下：</p> <p>“在对交付运送的每件包裹过磅后，承运人应在每件包裹上牢固地粘贴载有下列事项的标签（作为铁路标记）： ”</p>
10	第 6 章 第 28 条 “在未履行或 变更旅客运输合同条 件时承运人的处理”	第 2 项	<p>表述如下：</p> <p>“第 2 项 如在运行途中车厢从列车中摘下，承运人或其授权人员将所摘车厢中的旅客安置在该列车编组中票价相同的其他车厢内。</p> <p>如没有票价相同的车厢，应将旅客安置在该列车中的其他车厢内（包括高等级车厢）。安置被摘车厢中的旅客时，首先将席位提供给携带儿童的旅客、老年人及活动受限人士。</p> <p>如该趟列车内没有空闲席位，则承运人或其授权人员应组织换乘到开往旅客到站的最近一</p>

序号	条	项、款	提案内容
			趟有空闲席位的列车内。
11	附件		<p>更改附件序号：</p> <p>——附件第 6 号“行李标签样式”；</p> <p>——附件第 7 号“包裹标签样式”；</p> <p>——附件第 8 号“包裹交付阻碍通知书样式”；</p> <p>——附件第 9 号“乘车票据、行李票或包裹票最常用的记载事项一览表”；</p> <p>——附件第 10 号“不同承运人车厢更换记录样式”。</p> <p>相应地：</p> <p>——将第 20 条第 2 项中的“附件第 8 号”字样替换为“附件第 6 号”字样；</p> <p>——将第 25 条第 2 项中的“附件第 9 号”字样替换为“附件第 7 号”字样；</p> <p>——将第 27 条第 5 项和第 6 项中的“附件第 10 号”字样替换为“附件第 8 号”字样；</p> <p>——将第 28 条第 3 项第二段和第五段、第 28 条第 5 项及第 40 条第 3 项中的“附件第 7 号”字样替换为“附件第 9 号”字样；</p> <p>——将第 28 条第 3 项第六段中的“附件第 6 号”字样替换为“附件第 10 号”字样；</p>

序号	条	项、款	提案内容
12	附件第 1 号“《国际客协》参加国承运人代号”		调换第 2 行和第 3 行的位置。
13	附件第 2 号“乘车票据和运送票据样式”		<p>补充新的一项，表述如下： “2.4.1 联合乘车票据 RCT2 – CIT 2012 ASU PP UZ （样式附后）”</p> <p>附国际客协参加者乌克兰提交的样式。</p> <p>补充新的两项，表述如下： “2.10 行李票 2.11 包裹票”</p> <p>由此将相应的票据样式置于上述两项中。</p> <p>补充和替换国际客协参加者中华人民共和国和俄罗斯联邦提交的乘车票据和运送票据样式（附件 1）。</p>
14	附件第 4 号“服务人员乘务书样式”		<p>背面最后一行表述如下： “卧车乘务人员或餐车主任签字 Подпись служебного персонала спального вагона или заведующего вагоном-рестораном”</p>
15	附件第 5 号“运行报单（卧铺使用通知书）格式说明”		<p>第八段表述如下： “——车厢乘务人员姓名； - фамилии и имени служебного персонала вагона;”</p>
16	附件第 6 号“不同承运人车厢更换记录样式”		将最后一段的“列车员”字样替换为“乘务人员”字样。

序号	条	项、款	提案内容
			<p>附注表述如下：</p> <p>“* 注明乘车票据（卧铺票）或电子乘车票据号。”</p>
17	附件第 7 号“乘车票据、行李票或包裹票最常用的记载事项一览表”		<p>删除第 8 项记载中“卧车内”字样里的“卧”字：</p> <p>“8. 本卧铺票更换为第____号卧铺票。该票在_____承运人车内有效。</p> <p>Платкарта заменена на платкарту № действительную в вагоне перевозчика ”</p>
18	附件第 10 号“包裹交付阻碍通知书”	第 1 项	<p>将第 9 行中的“里程”字样替换为“里程”字样：</p> <p>“如需返还包裹时：里程（公里）的运费</p> <p>в случае возвращения товаробагажа обратно провозная плата за расстояние”</p> <p>（此处修改与中文无关——译者注）</p> <p>第 10 行表述如下：</p> <p>“请您将关于包裹的处理意见，填入本通知书第 2 项，并尽快将通知书返还。</p> <p>Просим изложить ваше распоряжение относительно товаробагажа на этом бланке, под пунктом 2 и возвратить бланк извещения в возможно короткий срок。”</p>
19	附件第 13 号“交接单样式”		<p>日期表述如下：</p> <p>“20_____年_____月</p>

序号	条	项、款	提案内容
			<p>日。</p> <p>‘_____’ _____ 20__ г.”</p> <p>（此处修改与中文无关——译者注）</p>
20	附件第 14 号 “普通记录样式”	第 2 项	<p>表述如下：</p> <p>“批号</p> <p>20_____年_____月_____日</p> <p>Отправка № _____ от «__»</p> <p>_____ 20__ г.”；</p> <p>（此处修改与中文无关——译者注）</p> <p>最后一句表述如下：</p> <p>“编写记录的原因及状况</p> <p>20_____年_____月_____日</p> <p>Причины и обстоятельства</p> <p>составления акта:</p> <p>«__» _____ 20__ г.”。</p> <p>（此处修改与中文无关——译者注）</p>

1. 册页客票

MC 中 铁 КЖД /KZD		册 页 客 票 Билет-купон Streckenfahrtschein		A 000009		售票处日期戳 Штемпель места выдачи с датой Datumstempel der Ausgabestelle	
供 _____ для _____ für _____		人乘车用 человек Reisende(n)					
自 от/von				站			
至 до nach	1 等 кл. /kl.			站			
	2 等 кл. /kl.			站			
经 由 через/über _____							
减成率 Скидка _____ % Ermässigung		理由 Основание _____ Grund		一名旅客客票票价 Плата за проезд одного пассажира/Preis je Person		瑞士法郎 шв. фр. SFr.	
团体旅客证 Контрольные купоны/Kontrollkarten		客票票价总额 Общая стоимость Gesamtbetrag				元 копей	
自 第 _____ 号 至 第 _____ 号 c/von Nr _____ до/bis Nr _____						瑞士法郎 шв. фр. SFr.	

MC 中 铁 КЖД /KZD		册 页 客 票 Билет-купон Streckenfahrtschein		A 000009		售票处日期戳 Штемпель места выдачи с датой Datumstempel der Ausgabestelle	
供 _____ для _____ für _____		人乘车用 человек Reisende(n)					
自 от/von				站			
至 до nach	1 等 кл. /kl.			站			
	2 等 кл. /kl.			站			
经 由 через/über _____							
减成率 Скидка _____ % Ermässigung		理由 Основание _____ Grund		一名旅客客票票价 Плата за проезд одного пассажира/Preis je Person		瑞士法郎 шв. фр. SFr.	
团体旅客证 Контрольные купоны/Kontrollkarten		客票票价总额 Общая стоимость Gesamtbetrag				元 копей	
自 第 _____ 号 至 第 _____ 号 c/von Nr _____ до/bis Nr _____						瑞士法郎 шв. фр. SFr.	

2. 卧铺票

MC 卧铺票		特别记载		A 000009		售票处日期戳	
中 铁 ПЛАЦКАРТА		указанные		Штампель места выдачи с датой			
KЖД /KZD BETTKARTE		Besondere Angaben		Datumstempel der Ausgabestelle			
属于第		号客票 供		人乘车用			
K билета №		для		до			
Zum Fahrausweis		für		Reisende(n)			
自/от/von				至/до/nach			
经由/через/über							
发车日期		发车时间		车 次		车 厢	
30 年 月 日		时 分		№		№	
铁路		等级和种类		车 位			
Жел. дорога		Класс и категория		№			
Eisenbahn		Klasse und Kategorie					
一名旅客卧铺费		瑞士法郎		发售国货 (人民币)		元	
Плата за проезд одного пасс.		шв. фр.		В валюте страны выдачи		копейки	
Preis für einen Person.		SFr.		In der Währung des Ausgabelandes			
卧铺费总额		瑞士法郎		手续费		元	
Общая стоимость		шв. фр.		комиссионный сбор		копейки	
Gesamtbetrag		SFr.		Vormarkgebühr			
手续费		瑞士法郎		已乘坐		铁路卧车	
Комиссионный сбор		шв. фр.		Использована в вагоне жел. дороги			
Vormarkgebühr		SFr.		Im Wagen der Eisenbahn benutzt			

MC 卧铺票		特别记载		A 000009		售票处日期戳	
中 铁 ПЛАЦКАРТА		указанные		Штампель места выдачи с датой			
KЖД /KZD BETTKARTE		Besondere Angaben		Datumstempel der Ausgabestelle			
属于第		号客票 供		人乘车用			
K билета №		для		до			
Zum Fahrausweis		für		Reisende(n)			
自/от/von				至/до/nach			
经由/через/über							
发车日期		发车时间		车 次		车 厢	
30 年 月 日		时 分		№		№	
铁路		等级和种类		车 位			
Жел. дорога		Класс и категория		№			
Eisenbahn		Klasse und Kategorie					
一名旅客卧铺费		瑞士法郎		发售国货 (人民币)		元	
Плата за проезд одного пасс.		шв. фр.		В валюте страны выдачи		копейки	
Preis für einen Person.		SFr.		In der Währung des Ausgabelandes			
卧铺费总额		瑞士法郎		手续费		元	
Общая стоимость		шв. фр.		комиссионный сбор		копейки	
Gesamtbetrag		SFr.		Vormarkgebühr			
手续费		瑞士法郎		已乘坐		铁路卧车	
Комиссионный сбор		шв. фр.		Использована в вагоне жел. дороги			
Vormarkgebühr		SFr.		Im Wagen der Eisenbahn benutzt			

MC 卧铺票		特别记载		A 000009		售票处日期戳	
中 铁 ПЛАШКАРТА		Специальные указания				Штампель места выдачи с датой	
KKT / KZD BETTKARTE		Besondere Angaben				Datumstempel der Ausgabestelle	
属于第		号客票 供		人乘车用			
K билета №		для		до			
Zum Fahrausweis		für		Reisende(n)			
自/от/von				至/до/nach			
经由/через/über							
<div>30</div> 发车日期 年 月 日		<div>⌚</div> 发车时间 时 分		<div>🚂</div> 车 次 №		<div>🛏</div> 车 厢 №	
铁路 Жел. дорога Eisenbahn.....		等级和种类 класс и категория Klasse und Kategorie.....		<div>🛏</div> 席 位 №			
一名旅客卧铺费 Плата за проезд одного пасс. Preis für einen Person.		瑞士法郎 шв. фр. SFr.		发售国货 (人民币) В валюте страны выдачи In der Währung des Ausgabelandes		元 юаней	
卧铺费总额 Общая стоимость Gesamtbetrag		瑞士法郎 шв. фр. SFr.		手续费 комиссионный сбор Vormarkgebühr		元 юаней	
手续费 Комиссионный сбор Vormarkgebühr		瑞士法郎 шв. фр. SFr.		已乘坐 Использована в вагоне жел. дороги Im Wagen der Eisenbahn benutzt		铁路卧车	

3. 补加费收据

MC 中 铁 КЖД / KZD		补加费收据 Доплатная квитанция Nachlösequittung		A 000009		售票处日期戳 Штемпель места выдачи с датой Datumstempel der Ausgabestelle	
属 于 К билету/плацкарте Zum Fahrausweis/zur Bettkarte		第 Nr	号客票/卧铺票				
Жел. дор. Eisenbahn 自 OT/VON 经由 через/über	铁路等级 класс Klasse	供 для für	人乘车用 человек Reisende(n)	减成率 скидка Ermässigung	%	站	
补 收 Доплата для Nachzahlung für 自 OT/VON 经由 через/über		人的费用 человек Reisende(n) 站至 до/nach		减成率 скидка Ermässigung		% 站	
补 收 Взыскано Дополнительно Erhöbener Zuschlag	改乘1等车 Переход в 1-й класс Klassenwechsel	变更经路 Изменение пути соединения Streckenwechsel	卧铺费差额 Разница в стоимости плацкарты Unterschied in der Bettkarte 由 变为 из/von в/ln				
每名旅客 за одного пассажира für je person	瑞士法郎 шв. фр. SFr.						
合 计 Общая стоимость Gesamtbetrag	瑞士法郎 шв. фр. SFr.						
	人民币						元 куней

MC 中 铁 КЖД / KZD		补加费收据 Доплатная квитанция Nachlösequittung		A 000009		售票处日期戳 Штемпель места выдачи с датой Datumstempel der Ausgabestelle	
属 于 К билету/плацкарте Zum Fahrausweis/zur Bettkarte		第 Nr	号客票/卧铺票				
Жел. дор. Eisenbahn 自 OT/VON 经由 через/über	铁路等级 класс Klasse	供 для für	人乘车用 человек Reisende(n)	减成率 скидка Ermässigung	%	站	
补 收 Доплата для Nachzahlung für 自 OT/VON 经由 через/über		人的费用 человек Reisende(n) 站至 до/nach		减成率 скидка Ermässigung		% 站	
补 收 Взыскано Дополнительно Erhöbener Zuschlag	改乘1等车 Переход в 1-й класс Klassenwechsel	变更经路 Изменение пути соединения Streckenwechsel	卧铺费差额 Разница в стоимости плацкарты Unterschied in der Bettkarte 由 变为 из/von в/ln				
每名旅客 за одного пассажира für je person	瑞士法郎 шв. фр. SFr.						
合 计 Общая стоимость Gesamtbetrag	瑞士法郎 шв. фр. SFr.						
	人民币						元 куней

4. 票皮

中华人民共和国铁路		
ЖЕЛЕЗНЫЕ ДОРОГИ КНР		
EISENBAHNEN DER VRC		
MC	册 页 票 本	
中 铁	КУПОННАЯ КНИЖКА	
КЖД /KZD	BUCHFAHRKARTE	
有效期	2 个 月	自发售之日起
Срок годности	Месяца	Со дня выдачи
Geltungsdauer	4 Monate	Vom Datum der Ausgabe an
票价总额		
Общая стоимость		
Gesamtbetrag		
人民币 元	售票处日期戳	
RMB yuan	Штемпель места	
以发售国货币表示	выдачи с датой	
В валюте страны выдачи	Datumstempel	
In der Währung des Ausgabelandes	der Ausgabestelle	

旅 客 须 知

1. 凭本乘车票据有权在国际联运中按客票上注明的发、到站和经路乘车。
2. 每名旅客乘坐卧车和座卧车时,除客票外,还应持有占用相应铺位的卧铺票。持有卧铺票的旅客免费使用卧具。
3. 凭没有册页客票的票皮或没有票皮的册页客票均无权乘车,且对这类乘车票据不退还乘车费用。
旅客涂改过的乘车票据视为无效。
4. 有册页客票的册页票本的有效期限,自发售之日起往程为两个月,返程为四个月,往返为四个月。未注明发车日期的卧铺票有效期与其客票的有效期限相同。
5. 在客票有效期内,如不违反护照行政法规,旅客有权在沿途车站下车,不限制次数和时间。
在继续乘坐卧车时,旅客应购买新的卧铺票。运行途中的停留不延长客票有效期。
在中途下车或不再继续乘行的情况下,旅客应在列车到达后 3 小时内向铁路提出乘车票据,以便做相应记载。
6. 如不再乘车或乘车改期,旅客应在卧铺票上所载列车发车 6 小时前向铁路提出乘车票据,以便做相应记载。在遵守该条件的情况下,更改乘车日期的旅客有权对客票重新轧针孔并更换卧铺票,但不多于一次。
如果未赶上列车,为继续乘车,旅客应在列车出发后 3 小时内向铁路提出乘车票据。这时,要继续乘坐卧车,旅客需购买新的卧铺票。
7. 全部或部分退还乘车费用由发售乘车票据的铁路办理。如乘车票据上没有铁路的相应记载,则乘车费用不予退还。
8. 免费运送的手提行李总重,(成年旅客)不得超过 36 公斤,12 周岁以下的儿童不得超过 15 公斤。

К сведению пассажира

1. Настоящий проездной документ дает право проезда в международном сообщении от станции до станции и по маршруту указанному в билете
2. Для проезда в спальном вагоне и в вагонах с местами для лежания каждый пассажир кроме билета должен иметь плацкарту на занятие соответствующего спального места пассажиру имеющему плацкарту бесплатно предоставляется постельное белье
3. Обложка купонной книжки без билетов-купонов или билеты-купоны без обложки недействительны не дают права на проезд и по таким проездным документам не осуществляется возврат провозных платежей
Проездные документы считаются недействительными при наличии в них исправлений внесенных пассажиром
4. Срок годности купонных книжек с билетом-купоном для проезда туда -2 месяца с даты выдачи обратно-4 месяца туда и обратно-4 месяца срок годности плацкарты не имеющей данных о дате отправления соответствует сроку годности билета к которому она выдана
5. В течение срока годности билета пассажир имеет право прерывать на попутных станциях поездку любое число раз и на любой срок если этому не препятствуют паспортно-административные правила
При возобновлении поездки в спальном вагоне пассажир обязан приобрести новую плацкарту остановка в пути следования не удлиняет срока годности билета
в случаях перерыва поездки или отказа от дальнейшего следования пассажир должен предъявить проездные документы железной дороге для проставления соответствующей отметки не позднее 3 часов с момента прибытия поезда
6. При отказе от поездки или переносе ее срока пассажир должен предъявить проездные документы железной дороге не позднее 6 часов до отправления поезда указанного в плацкарте для нанесения соответствующей отметки при соблюдении данного условия пассажир изменяющий срок поездки имеет право перекомпоновать билет и заменить плацкарту не более одного раза
При опоздании на поезд пассажир для возобновления поездки должен предъявить проездные документы железной дороге не позднее 3 часов после отправления поезда в этом случае для возобновления поездки в спальном вагоне он должен приобрести новую плацкарту
7. Полный или частичный возврат провозных платежей осуществляется дорогой оформившей проездной документ При отсутствии на проездных документах соответствующих отметок железных дорог провозные платежи не возвращаются
8. Общая масса ручной клади провозимой бесплатно не должна превышать 36 кг на взрослого пассажира и 16 кг на ребенка до 12 лет

5. 行李票

MC 中 铁 KJZD/KZD		行李票样式(中国铁路票样) 国际旅客联运 МЕЖДУНАРОДНОЕ ПАССАЖИРСКОЕ СООБЩЕНИЕ 行李票 Багажная квитанция		附件第4号(第7条) 行李票,第一联——行李票 № 000000	
发站路国名 中华人民共和国		铁路名称		运费 Провозная плата	
Наименование страны дороги отправления КНР		Железные дороги		(瑞士法郎) (шв. фр.)	
车 次		运 费		杂费(瑞士法郎) Дополнительные сборы (шв. фр.)	
Поезд №		声明价格费 За объявленную ценность		共 计 Всего	
发站和发站路 Станция и дорога отправления		行李员 Вагонный кассир		已接收 Возвращено	
到站和到达路 Станция и дорога назначения		(签字——请清晰辨明)		元 Юаней	
路 路 Путь следования (国 境 站 附加票站)		关于行李不良或行李状态的记载 Отметка станции отправления о недостатках в упаковке или о состоянии багажа		关于行李承运的记载 Отметка о приеме багажа к перевозке	
声明价格 объявленная ценность (大写和数字,以瑞士法郎为单位 прописью и цифрами в шв. фр.)		司机员 Водитель		车站日期戳 Штемпель станции	
提出客票 и код Матрица и код билета		件数 Число мест		发站日期戳 Штемпель станции	
包装种类 Род упаковки		重量(公斤) Вес в кг		车站日期戳 Штемпель станции	
实际重量 фактический		计算运费重量 для начисления провозной платы		车站日期戳 Штемпель станции	
每件声明价格 (本 国 货 币) Объявленная цен- ность отдельных мест (и национальный валюта)		共 计 Итого		车站日期戳 Штемпель станции	

Отметка о выдаче багажа

-

(Календарный штамп станции назначения)

Багажный кассир

Отметка станции

назначения о неприбытии багажа

(签字—подпись)

关于行李到达的记载
Отметка о прибытии

行李到达簿顺序号码
Порядковый №
книжки прибытия

(到站日期戳—Календарный
штемпель станции назначения)

途中发生的费用 Сборы, возникшие в пути	瑞士法郎 шв. Фр.	
1.		
2.		
应向领收人核收共计 Итого подлежит выписанию с получателя		

其他记载
Другие отметки:

关于行李交付的记载
Отметка о выдаче

(到站日期戳—Календарный
штемпель станции назначения)

MC
中 铁
КЖД /KZD

国际旅客联运
МЕЖДУНАРОДНОЕ ПАССАЖИРСКОЕ СООБЩЕНИЕ
行李票存根
Корешок багажной квитанции

第三联——行李票存根
№ 036550

发送路国名 中 华 人 民 共 和 国
Наименование страны дороги отправления КНР

车次 发送日期 年 月 日 日 月 日 日
Поезд № дата отправления

发站和发送路
Станция и дорога отправления

到站和到达路
Станция и дорога назначения

经 路
Путь следования (国 境 站 Пограничные станции)

声明价格 Объявленная ценность

瑞士法郎 шв. Фр.
(大写和数字, 以瑞士法郎为单位
прописью и цифрами шв. Фр.)

提出客票的号码 № проездного билета	件数 Число мест	包装种类 Род упаковки	重量(公斤) Вес в кг		件的声明价格 в шв. Фр. Объявленная ценность отдельных мест (в номинальной валюте)
			实际重量 действительный	计算运费重量 для исчисления платы	
共 计 Итого					

铁路名称 Железные дороги	运 费 Провозная плата	杂费(瑞士法郎) Дополнительные сборы(шв. Фр.)	共 计 Всего
	(瑞士法郎) (шв. Фр.)	声明价格费 За объявленную ценность	

已核收
выписано

行李员
Багажный кассир

发站关于包装不良或行李状态的记载
Отметка станции отправления о недостатках в упаковке или о состоянии багажа

关于行李承运的记载
Отметка о приеме багажа к перевозке

车站戳记
Штемпель станции

司磅员
Весовщик

(签字—подпись)


发站日期戳—Календарный
штемпель станции отправления

6. 包裹票

国际旅客联运

МЕЖДУНАРОДНОЕ ПАССАЖИРСКОЕ СООБЩЕНИЕ

INTERNATIONALER PERSONENVERRKEHR



包裹票

Товаробагажная квитанция

ExpreBgutschein

Nº 0116100

发 送 路 国 名 中 华 人 民 共 和 国

Наименование страны дороги отправления **КНР**

Versandland **KNR**

車 次 发送日期 19 年 月 日 时 分

Поезд №—Зуг. №. Дата отправления—Versandtag Tag Monat Jahr Stund Minut

发站和发站路 发站和发站路

Станция и дорога отправления — Versandbahnhof und Versandbahn

到站和到达路 到站和到达路

Станция и дорога назначения — Bestimmungsbahnhof und Bestimmungsbahn

經 路 經 路

Путь следования (国境交接站 国境交接站)

Beförderungsweg (Grenzübergangsbahnhöfe Grenzübergangsbahnhöfe)

发站人(姓名)和他的住址 发站人(姓名)和他的住址

Отправитель и его адрес — Absender und seine Anschrift (Фамилия, имя, отчество) — (Vor- und Familienname)

領收人(姓名)和他的住址 領收人(姓名)和他的住址

Получатель и его адрес — Empfänger und seine Anschrift (Фамилия, имя, отчество) — (Vor- und Familienname)

声明价值 声明价值

Объявленная ценность Объявленный Wert

Angebener Wert (大写,以瑞士法郎为单位—прописью Шв.фр.—in Worten in sfr.)

站 名	运 费		补 偿		共 計
	Провозная плата	分	Дополнительные сборы	分	
Железные дороги	瑞士法郎	分	声明价格	瑞士法郎	Всего
Eisenbahnen	Шв.фр.	Смрт.	За объявленную	Шв.фр.	Insgesamt
	sfr.	cts.	für Wertangabe	sfr.	
共 計	Всего				
Insgesamt					

已 核 收 — Взыскано — Erhoben

行李員 行李員

Багажный кассир Багажный кассир

Kassierer der Gepäckabfertigung (簽字須清晰易辨 簽字須清晰易辨)

发站关于包装不良或包装状态的記載 发站关于包装不良或包装状态的記載

Отметка станций отправления Отметка о приеме това-

о недостатках в упаковке или робагажа к перевозке

о состоянии товара Vermerk über die Anma-

Vermerk des Versandbahn- hme des Expressgutes zur

hofs über mangelhafte Ver- Beförderung

packung oder den Zustand des Expressgutes

司 務 員 司 務 員

Восовщик Восовщик

Wagemeister Wagemeister

車站戳記 車站戳記

Штеномь станций Штеномь станций

Bahnhofstempel Bahnhofstempel

(簽字—подпись—Unterschrift) (簽字—подпись—Unterschrift)

国际旅客联运协定 (国际客协) 摘要

- 一、发运人在收到包裹票时，应确认票面的记载有无错误 (国际客协第23条第5项)。
- 二、因为添附文件未提出、不完备或者不正确所能发生的一切损失，应由发运人对铁路负责 (国际客协第26条第1项)。
- 三、包裹票交付包裹运行报单上所载的领收人，不必由他提出包裹票。包裹也可以交给有领收人按包裹交付路现行办法以委托书证明的他人。在这两种情况下，领取包裹人应提出本人的身份证明文件 (国际客协第28条第5项)。
- 四、发生包裹交付阻碍时，发生阻碍的车站用电报通过发站将阻碍情况通知发运人，并要求发运人指示。发运人在作指示同时，应提出包裹票。如不提出包裹票，即认为发运人的指示无效。如领收人拒绝领取包裹时，发运人可不提出包裹票，即作指示。
- 五、如包裹交付阻碍时，但是领收人在5日以内未领取时，包裹即认为无人领取，并按到达路国内规章处理。
- 六、但按包裹托运的家庭用品，如领收人不在或不来领取时，应从到达日起经过30日后处理。
- 七、关于包裹的处理，应通知发运人 (国际客协第28条第2、6项)。
- 八、如包裹丢失时，铁路应按声明价格的数额赔偿 (国际客协第33条第2项)。

ИЗВЛЕЧЕНИЯ ИЗ СОГЛАШЕНИЯ О МЕЖДУНАРОДНОМ ПАССАЖИРСКОМ СООБЩЕНИИ (СМПС).

1. Отправитель при получении товарогажничной квитанции должен удостовериться в том, что квитанция составлена правильно (§ 5 статьи 23 СМПС).
2. Отправитель несет ответственность перед железной дорогой за все убытки, которые могут возникнуть вследствие отсутствия, недостаточности или неправильности сопроводительных документов (§ 1 статьи 26 СМПС).
3. Товарогаж выдается получателю, указанному в дорожной товарогажничной ведомости, без предъявления им товарогажничной квитанции. Товарогаж может быть выдан другому лицу, если у него имеется доверенность получателя, удостоверенная порядком, действующим на дороге, где выдается товарогаж. В обоих случаях лицо, получающее товарогаж, обязано предъявить свои личные документы (§ 5 статьи 28 СМПС).
4. При возникновении препятствия к выдаче товарогажа, станция, на которой возникло препятствие, телеграфно через станцию отправления извещает о препятствии отправителя и запрашивает его указания. При указании отправителем должен предъявить товарогажничную квитанцию. Без предъявления товарогажничной квитанции указания отправителя считаются недействительными. В случае, если получатель отказался получить товарогаж, отправитель может дать указания без предъявления товарогажничной квитанции.
5. В случае, если получатель, несмотря на уведомление о прибытии товарогажа, не явился в течение пяти суток за получением его, товарогаж считается неперевозимым и ликвидируется по внутренним правилам дороги назначения. Домашние вещи, перевозимые товарогажом, подлежат ликвидации по истечении 30 дней со дня прибытия. О ликвидации товарогажа извещается отправитель (§ 2 и 6 статьи 33 СМПС).
6. При утрате товарогажа железная дорога уплачивает как возмещение сумму объявленной ценности (§ 2 статьи 33 СМПС).

AUSZUG AUS DEM ABKOMMEN ÜBER DEN INTERNATIONALEN PERSONENVERKEHR (SMPS)

1. Der Absender hat sich beim Empfang des Expressgutscheins davon zu überzeugen, daß der Expressgutschein nach seinen Angaben ausgefüllt ist. (§ 5 Art. 23 SMPS).
2. Der Absender ist gegenüber der Eisenbahn verantwortlich für alle Schäden, die aus dem Fehlen, der Unvollständigkeit oder der Unrichtigkeit der Begleitpapiere entstehen können (§ 1 Art. 26 SMPS).
3. Das Expressgut wird an den im Expressgutbegleitschein angegebenen Empfänger ohne Vorlage des Expressgutscheins ausgeliefert. Das Expressgut kann auch einer anderen Person ausgeteilt werden, wenn diese eine Vollmacht des Empfängers vorweisen kann, die den Bestimmungen der Empfangsbahn entspricht. In beiden Fällen muß sich der Abholer durch Vorlage des Personalausweises ausweisen (§ 5 Art. 28 SMPS).
4. Wenn die Ablieferung des Expressgutes auf Hindernisse stößt, verständigt der Bahnhof, auf dem das Hindernis entstanden ist, telegraphisch davon den Absender über den Versandbahnhof und ersucht ihn um Anweisung. Der Absender hat sich bei der Anweisung den Expressgutschein vorzulegen. Ohne Vorlage des Expressgutscheins sind die Anweisungen des Absenders ungültig. Falls der Empfänger die Annahme des Expressgutes verweigert, kann der Absender seine Anweisungen ohne Vorlage des Expressgutscheins erteilen. Erscheint der Empfänger trotz der Benachrichtigung über den Eingang des Expressgutes nicht innerhalb von 5 Tagen zur Empfangnahme des Gutes, so wird das Expressgut als unbestellbar angesehen und nach den Vorschriften des Binnenverkehrs der Bestimmungsbahn verwertet.
5. Umzugsgut wird jedoch bei Abwesenheit des Empfängers oder bei seinem Nichterscheinen erst nach Ablauf von 30 Tagen nach Eintreffen des Gutes verkauft. Der Absender wird vom Verkauf des Gutes benachrichtigt (§ 2 u. 6. Artikel 33 SMPS).
6. Bei Verlust von Expressgut zahlt die Eisenbahn eine Entschädigung bis zur Höhe des entsprechenden Wertes (§ 2 Art. 33 SMPS).

国际旅客联运 МЕЖДУНАРОДНОЕ ПАССАЖИРСКОЕ СООБЩЕНИЕ INTERNATIONALER PERSONENVERKEHR										№ 0116100	
包裹运行报单 Дорожная товарогажничная ведомость Expressgutfachkarte											
发运路国名 中华人民共和国 Наименование страны отправления КНР										站名 站名 Железные дороги	
车次 发送日期 19 年 月 日 Поезд №- Zug, Nr. Дата отправления - Versandtag										运费 Провозная плата	
发站和发运路 Станция и дорога отправления - Versandbahnhof und Versandbahn										瑞士法郎 Швейцарский франк	
到站和到运路 Станция и дорога назначения - Bestimmungsbahnhof und Bestimmungsbahn										分 Cents	
经路 Путь следования (国境交接站 国境交接站) Beförderungsweg (Grenzübergangsbahnhöfe)										附加费 Дополнительные сборы	
发运人 (姓名) 和他的住址 Отправитель и его адрес - Absender und seine Anschrift										瑞士法郎 Швейцарский франк	
领收人 (姓名) 和他的住址 Получатель и его адрес - Empfänger und seine Anschrift										分 Cents	
声明价格 Объявленная стоимость Angabebelegter Wert										共計 Всего	
(大写: 以瑞士法郎为单位 - прописью Швейц. фр. - in Worten in sfr.)										已核收 - Взыскано - Erhoben	
关于完成海关和其他手续所需文件的记载 Отметка о приложении документов для выполнения таможенных и прочих формальностей - Vermerk über die Beigabe von Papieren zur Erfüllung der Zoll- und sonstigen Verwaltungsvorschriften										(大写 - прописью - in Worten)	
行李员 Багажный кассир Kassierer der Gepäckabfertigung										行李员 Багажный кассир Kassierer der Gepäckabfertigung	
发站关于包裹不良或包裹状态的记载 Отметка станции отправления о недостатках в упаковке или о состоянии товарогажа										关于包裹承运的记载 Отметка о приеме товарогажа в перевозку	
件数 包装种类 货物品名 重量 Число мест упаковки Наименование груза Вес в кг										站名 站名 Bahnhofsstempel	
实际重量 计算运费重量 фактический вес для расчета										站名 站名 Bahnhofsstempel	
共計 Zusammen										站名 站名 Bahnhofsstempel	

(到站日期戳 — Календарный штампель
станции назначения — Tagesstempel
des Bestimmungsbahnhofs)

途中發生的費用 Сборы, возникшие в пути, Unterwegs entstandene Gebühren	瑞士法郎 Шв. фр. sfr.	分 Сант. cts.
1.		
2.		
应向領收人核收共計 Итого подлежит взиманию с получателя — Daher vom Empfänger zu erheben		

发站日期戳 — Календарный
штемпель станции отправления —
Tagesstempel des Versandbahnhofes

7. 联合乘车票据 RCT2-快速

RZD MC 20

1

1

kl/кл

ОБРАЗЕЦ

* 2 0 4 0 0 0 3 8 6 1 7 1 2 *

A 20 40 000 386171

RZD КОНТРОЛЬНЫЙ КУПОН
MC 20 к проездному документу
без проездного документа
для проезда недействителен

ОБРАЗЕЦ

* 2 0 4 1 0 0 0 3 8 6 1 7 1 2 *

A 20 41 000 386171

RZD КУПОН КАССИРА
MC 20 для проезда недействителен

ФАЛЬШЬ ФАЛЬШЬ

ОБРАЗЕЦ

ФАЛЬШЬ ФАЛЬШЬ

* 2 0 4 2 0 0 0 3 8 6 1 7 1 2 *

A 20 42 000 386171